

«MULTUM LEGENDUM»

ACTAS DEL XII CONGRESO INTERNACIONAL
JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO DE ORO
(JISO 2022)

Carlos Mata Induráin, Ariel Núñez Sepúlveda y Miren Usunáriz Iribertegui (eds.)



HACIA UNA CARACTERIZACIÓN FILOLÓGICA
DE LA *HISTORIA DEL HUÉRFANO* (1621) COMO
MANIFESTACIÓN LITERARIA DE CARÁCTER HÍBRIDO

Irene Castelló García
Universitat de València

1. INTRODUCCIÓN

Pocas obras llaman tanto la atención como la *Historia del Huérfano* (1621). El texto, escrito por Andrés de León, pseudónimo bajo el que se esconde el religioso malagueño Martín de León y Cárdenas (1585-1655), fue calificado de biografía ficticia y novelesca; y sumerge al lector en las aventuras de un joven fraile agustino, el Huérfano, quien recorre los distintitos territorios españoles en América y las cortes de España e Italia, antes de lograr retirarse a vivir su fe en un monasterio de Lima.

No obstante, no solo se trata de una obra cuyas circunstancias se encuentran enmarañadas en una red de misterios, sino que también, como afirma Belinda Palacios en el estudio introductorio de la edición que manejamos:

La *Historia del Huérfano* está concebida como una suerte de miscelánea en la que es posible identificar distintos géneros literarios como la

crónica histórica, el relato picaresco, la biografía, la crónica de viajes, los relatos de cautiverio, etc.¹

De acuerdo con este breve panorama esbozado, este estudio pretende contribuir al conocimiento de la estilística de los testimonios literarios vinculados a la narrativa híbrida aurisecular y a la biografía ficticia a partir de los fraseologismos representados en la obra. Para ello, se ha articulado en dos dimensiones complementarias: por una parte, se menciona, en forma panorámica, el empleo de determinadas unidades fraseológicas registradas en la obra áurea *Historia del Huérfano* (1621) documentadas también en diferentes tradiciones discursivas de los Siglos de Oro: la novela picaresca y los libros de viajes. Por otra parte, se han elaborado dos análisis pormenorizados de los fraseologismos *tirar plaza* [de + SN] y *al través* y sus variantes *en través* y *dar al través*, vinculados respectivamente a ambos entornos textuales mencionados anteriormente.

Tras un estudio de la cuestión mediante el análisis histórico-estilístico de textos de diversa índole, se ha podido comprobar que todas estas combinaciones locucionales son características de estos géneros. En otras palabras, estas expresiones fraseológicas podrían ser un valioso argumento a la hora de defender la configuración híbrida de la *Historia del Huérfano* (1621) en el marco amplio de las formas narrativas auriseculares.

2. EL ESTUDIO HISTÓRICO-ESTILÍSTICO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Para llevar a cabo este análisis histórico-estilístico, se han cotejado dos ediciones de la *Historia del Huérfano* (1621). Por una parte, la edición de 2017 publicada por la Fundación José Antonio de Castro y, por otra, la edición de 2020 del Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA); ambas ediciones elaboradas por Belinda Palacios. Debido a la extensión limitada de este estudio, el análisis se centra en elaborar una panorámica ajustada de aquellas unidades fraseológicas más representativas de las tradiciones discursivas que hemos mencionado sin ahondar en la fundamentación lingüística. Todo ello se analiza con el objetivo de conectar, desde un punto de vista fraseológico e históri-

¹ Palacios, en su ed. de *Historia del Huérfano*, 2017, p. 42.

co-estilístico, los entornos discursivos de la novela picaresca y los relatos de viajes con el texto de la *Historia del Huérfano* (1621).

De acuerdo con Echenique Elizondo², entendemos el estudio de la Fraseología histórica de la lengua española como una disciplina emergente en la que se establece la diacronía global de las unidades fraseológicas y la historia particular de cada una de ellas. En efecto, el Grupo de Investigación HISLEDIA³ (Historia e historiografía de la lengua española en su diacronía) de la Universitat de València ha iniciado y desarrollado el estudio histórico e historiográfico de las unidades fraseológicas del español, por lo que esta contribución se integra en este marco científico⁴.

Para comprender el concepto de unidad fraseológica, tomamos la definición de Corpas Pastor:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos⁵.

A este respecto, y para comprender mejor el objetivo de este estudio, es necesario conocer la aplicación de la fraseología histórica en la estilística. Entendemos el concepto de estilística desde unos presupuestos ligados a la historia literaria, pues el estudio de la fraseología en el ámbito de la historia de la literatura puede ofrecer un dibujo preciso de las innovaciones y continuidades en el estilo literario de ciertas tradiciones discursivas, como se puede observar en los estudios

² Echenique Elizondo, 2003 y 2021.

³ El Grupo fue creado por la Dra. María Teresa Echenique Elizondo, y dirigido por ella misma hasta su jubilación. Su directora es, en la actualidad, la Dra. María José Martínez Alcalde.

⁴ Entre la actividad del grupo *HISLEDIA*, destacan las siguientes líneas de investigación: el estudio filológico de la lengua castellana en sus orígenes; la codificación gramatical de la lengua española con especial atención a la norma del español desde el punto de vista historiográfico: gramáticas, ortografías y diccionarios; la historia de la pronunciación de la lengua castellana de la Edad Media a nuestros días y la diacronía fraseológica del español de la Edad Media al siglo XVIII.

⁵ Corpas Pastor, 1996, p. 20.

de Vicente Llavata⁶ centrados bien en algún autor concreto como Juan Fernández de Heredia, Enrique de Villena o don Íñigo López de Mendoza; bien en tradiciones narrativas como la materia de Troya⁷.

Es importante, pues, que se armonicen las perspectivas literaria y lingüística en el estudio de los fraseologismos pertenecientes a ciertos géneros discursivos. Como afirma Echenique Elizondo: «Es importante subrayar que la fraseología histórica es una tarea filológica porque está basada en textos de diferentes períodos de la historia de la lengua, en su casi totalidad escritos»⁸.

3. ANÁLISIS HISTÓRICO-ESTILÍSTICO DE LA *HISTORIA DEL HUÉRFANO* (1621) A TRAVÉS DE LOS FRASEOLOGISMOS DOCUMENTADOS EN LA OBRA

Para demostrar el valor de este enfoque fraseológico que intenta apresar y ordenar dicho hibridismo que caracteriza la *Historia del Huérfano* (1621), se presentan una serie de unidades fraseológicas que, por cuestiones de extensión, no nos detendremos a analizar en su totalidad de forma pormenorizada. Sin embargo, se han seleccionado las unidades fraseológicas *tirar plaza* [de + SN] y *en través* y sus variantes *al través* y *dar al través*, de las que se van a aportar algunos datos de interés vinculados al enfoque fraseológico adoptado. Cada uno de estos fraseologismos es representativo de la vinculación que existe entre la *Historia del Huérfano* (1621) y los distintos entornos discursivos auriseculares que se han mencionado: la novela picaresca y los relatos de viajes.

3.1. Unidades fraseológicas vinculadas con la novela picaresca

Del mismo modo, y como bien afirma Palacios, «también podría, hasta cierto punto, argumentarse una filiación con la novela picaresca, especialmente si tenemos en cuenta la vida itinerante del personaje, que incluso llegó a servir a algún amo»⁹. Entre las unidades documentadas en la *Historia del Huérfano* (1621) que se podrían

⁶ Vicente Llavata, 2006, 2011, 2012, 2013, 2016, 2017, 2019, 2020a, 2020b, 2021a y 2021b.

⁷ Pla Colomer y Vicente Llavata, 2020.

⁸ Echenique Elizondo, 2021, p. 53.

⁹ Palacios, 2020, p. 45.

vincular con el entorno discursivo de la novela picaresca, situamos las locuciones adverbiales *a la mira* y *con pies de plomo*, y las locuciones verbales *tirar plaza* [de + SN] y *dar oídos*. Aquí nos centraremos en el estudio del compuesto sintagmático verbal *tirar plaza* [de + SN], documentado en el siguiente fragmento de la obra *Historia del Huérfano* (1621): «Ingenieros, arquitectos, oficiales *tiran* también *plaza* de soldados, todo lo cual se renueva a tiempo»¹⁰.

A este respecto, al hacer una búsqueda en el CORDE, se puede observar que la primera documentación del fraseologismo *tirar plaza* [de + SN] está fechada a finales del siglo XIV con una variación sintáctica (además de gráfica), que consiste en la inclusión del determinante: «et ahun los moros se auolotaron otra vegada et les *tiraron la plaça*, et los cristianos se tiraron a çagua enta la cuesta del castiello»¹¹.

Como se puede apreciar, es probable que la *Historia del Huérfano* (1621) esté estrechamente emparentada con la biografía ficticia y el modo picaresco¹². No parece casualidad entonces que, tras una búsqueda en CORDE, el compuesto sintagmático verbal *tirar plaza* [de + SN] aparezca documentado como *tirar plaza de soldado*, es decir, tal y como aparece en *Historia del Huérfano* (1621), solo en dos casos que pertenecen a un mismo texto: «Salí de palacio muy bien puesto, por los grandes provechos que tenía, y por *tirar plaza de soldado* en una compañía que tenía sesenta»¹³ y en «Llegó a mí un capitán que estaba de guardia a el bagaje y me dijo que, pues *tiraba plaza de soldado*, que por qué me hacía mandria y me cubría de yerba»¹⁴. Con esta muestra textual se esgrime un valioso argumento a la hora de defender que la obra que ocupa estas líneas recuerda los rasgos propios de la ficción picaresca. Desde el mismo título, *La vida y hechos de Estebanillo González, hombre de buen humor* (1646) se

¹⁰ Palacios, 2020, p. 314.

¹¹ a 1396, Anónimo, *Gestas del rey don Jayme de Aragon*, CORDE.

¹² Por cuestiones de espacio, no ahondaremos demasiado en el concepto de *modo picaresco*. No obstante, cabe decir que es un término interesante para hacer referencia a «una expresión narrativa particular de tipo ahistórico» que «en la literatura presenta en forma de construcción verbal un mundo de ficción narrativa, en el cual prevalecen la desarmonía, la desintegración y el caos» (Meyer-Minneman, 2008, p. 15). Entre estos caminos, «se mueve, en un eterno viaje de encuentros (fortuitos), “el pícaro”, un protagonista falto de heroicidad, que a la vez es el beneficiario y la víctima de este mundo» (Meyer-Minneman, 2008, p. 15).

¹³ 1646, Anónimo, *La vida y hechos de Estebanillo González*, CORDE.

¹⁴ 1646, Anónimo, *La vida y hechos de Estebanillo González*, CORDE.

hace referencia a «la idea de escribir sus propios “vida y hechos”»¹⁵. De hecho, es cierto que la *Historia del Huérfano* (1621) está narrada en tercera persona¹⁶ por un narrador que es bastante propenso a la digresión, pero se cumple a la perfección esa narración de los hechos biográficos del personaje, además de otras características que se verán a continuación.

Pocas pruebas más fiables que esta se podrían aducir a la hora de establecer relaciones entre el género picaresco y la *Historia del huérfano* (1621). No obstante, se van a ofrecer, en las siguientes líneas, más ejemplos de textos pertenecientes al marco de la biografía ficticia que comparten rasgos con la novela picaresca.

A las documentaciones anteriores, hay que añadir el empleo de la construcción sintagmática verbal *tirar plaza* [de + SN] en la obra del médico Luis Collado (Valencia, c. 1520 – Valencia, 1589): «ARTILLERO: Muchos años ha que *tiro plaza* y en diversas ocasiones me he hallado a servirla»¹⁷ y en «pero dixo que había 23 años que *tirava la plaza*, sin la qual él quedó por entonces, como hombre que no lo merecía»¹⁸. Es probable que estos ejemplos de uso se conformen como valiosísimos argumentos para establecer vinculaciones entre la narración de la vida del Huérfano y el género de la picaresca, pues se trata de un texto especializado (diatécnico) sobre la artillería, lo que supone que la *Historia del Huérfano* (1621) y esta obra resulten ser textos conexos desde el punto de vista conceptual (y hasta argumental) donde se registra la secuencia *tirar plaza* [de + SN]. Dicha vinculación trae consigo un argumento más a la hora de establecer otra categoría histórico-literaria caracterizada por su hibridismo y que se refleja en el componente fraseológico. Asimismo, la relación que existe entre la personalidad del caballero, ducho en la técnica de la artillería, y el personaje picaresco se materializa en la figura del protagonista de esta historia:

Nuestro protagonista pasa [...] de monje a soldado [...]. Es tan capaz de comportarse como un caballero admirable y respetado [...] como de perder los papeles e insultar a un capitán español (cap. XIX), verse en-

¹⁵ Rico, 1980-1992, p. 515.

¹⁶ Cabe recordar que obras consideradas dentro del ámbito de la picaresca como son *Rinconete* y *La Ilustre fregona* de Cervantes están narradas en tercera persona.

¹⁷ 1592, Luis Collado, *Plática manual de artillería*, CORDE.

¹⁸ 1592, Luis Collado, *Plática manual de artillería*, CORDE.

vuelto en líos de juego y apuestas (cap. XVIII o arrancarse la nariz con los dientes a un hombre que quiso atacarlo)¹⁹.

En este sentido, son curiosas ciertas formas narrativas que adoptan algunos tratados militares y su relación con las tradiciones discursivas híbridas, pues estas peculiaridades «que adopta el género de la crónica militar, etc. nos demuestran que la evolución del arte militar adquiere tal magnitud que afecta a la creación de nuevos tipos textuales y al reajuste de ciertas tradiciones discursivas»²⁰.

Habría que integrar, por último, entre estas muestras de uso de la colocación *tirar plaza* [de + SN], las documentaciones de la obra *Los cuentos famosos de Pepe Monagas* (1941-a. 1961) por su estrecha relación con los rasgos de la picaresca, pues se trata de un personaje de ficción que protagoniza los diversos cuentos de carácter costumbrista, titulados a la manera de la literatura biográfica breve áurea²¹, cuyo narrador en tercera persona se encarga de contar las memorias del personaje: «Dando zancadas con unos zapatos cuadrados, [...] busca un rincón bonito que tiene al fondo la trasera de la ermita. Y *tira una plaza*. Luego retorna con una seriedad de cabecera de entierro»²².

En conclusión, tal como se ha podido corroborar mediante el estudio fraseológico-estilístico de las muestras textuales en las que aparece documentada *tirar plaza* [de + SN], se puede afirmar que el armazón lingüístico de la *Historia del Huérfano* (1621) puede considerarse un *collage* de retazos que recuerdan a las formas narrativas del género picaresco. Con ello, se puede atestiguar la idea referida de que existe una estrecha vinculación entre la *Historia del Huérfano* (1621) y la novela picaresca, modo narrativo incluido también en el marco de la biografía ficticia.

¹⁹ Palacios, en su ed. de *Historia del Huérfano*, 2017, p. 29.

²⁰ López Vallejo, 2013, p. 12.

²¹ «De cuando Pepe Monagas estuvo en el velorio de duelo del Mestre Rosendo, el de Isabel» (Guerra, 1968, p. 1) o «De cuando Pepe Monagas puso un puesto de escobas en la plaza» (Guerra, 1968, p. 5).

²² 1941-a. 1961, Francisco Guerra Navarro, *Los cuentos famosos de Pepe Monagas*, CORDE.

3.2. Unidades fraseológicas vinculadas con los relatos de viajes

Las locuciones adverbiales *en través*, *al través*²³, y la locución verbal *dar al través* aparecen documentadas en los siguientes fragmentos de la obra la *Historia del Huérfano* (1621): «porque puesta la armada (como en efecto se puso) en la boca del puerto, al enemigo le era forzoso ponerse de mar *en través* y aguardar mejor ocasión»²⁴, «y fue, que se dejaron ir por las amarras y cables, acercándose a tierra para *dar al través* con los galeones»²⁵ y en «por cuya furia fue el último remedio desamparar las naos, que ya como estaban *al través*, no eran de provecho»²⁶.

Si se atiende a las primeras muestras textuales que arroja CORDE en las que se emplea *en través*, se puede observar que pertenecen a obras del siglo XIII y XV: «y. Sant Andres, ermano de Sant Pedro, predico en Caya; pues fue metido en .+. *en traves*, en la isla de Patras»²⁷, en «es de saber en el su rostro, queda que la línea así equinoçial como eclipsática que parten el cielo en luengo e *en través* non tiene cada una de medida *en través* salvo el terçio»²⁸. De hecho, entre estas primeras documentaciones también se encuentra un fragmento de la obra *Andanzas y viajes* (c. 1457) de Pero Tafur: «Partimos de Galípoli e fuemos a la Mármora, que es un anchura de mar redondo de fasta ocho leguas *en través*»²⁹. Atendiendo al objetivo de este estudio, dos de los ejemplos en forma de muestra textual que se han ofrecido en las líneas anteriores se pueden considerar tres pilares fundamentales a la hora de establecer conexiones entre los libros de viajes y la *Historia del Huérfano* (1621). Tanto la *Fazienda de Ultra Mar* (c. 1200) como *Andanzas y viajes* (c. 1457) de Pero Tafur son dos obras que se incluyen en la narrativa de viajes caracterizadas por poseer, como eje central de su argumento, el itinerario recorrido por uno o varios personajes: «Atendiendo a su orden constructivo, lo primero que puede observarse es que en el libro de viajes la narra-

²³ Para un estudio mucho más exhaustivo de la unidad fraseológica *al través*, véase Vicente (2011).

²⁴ León, *Historia del Huérfano*, p. 127.

²⁵ León, *Historia del Huérfano*, p. 131.

²⁶ León, *Historia del Huérfano*, pp. 133-134.

²⁷ C. 1200, Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*, CORDE.

²⁸ 1428, Enrique de Villena, *Tratado de Astrología*, CORDE.

²⁹ Tafur, *Andanzas y viajes*, p. 187.

ción se articula básicamente sobre el trazado y recorrido de un itinerario, el cual constituye la urdimbre o armazón del relato»³⁰.

En este sentido, *en través* se documenta en otros textos que apoyan históricamente esta vinculación entre la manifestación literaria híbrida de *la Historia del Huérfano* (1621) y la narrativa de viajes: «para prevención de aquel riesgo, ninguna pequeña se debe poner *de mar en través*, sino correr con muy poca vela, cuanto el navío le gobierne»³¹, en «y así, no osando ponernos del todo *al través*, por no abatir sobre la tierra, y por ser navío peligroso *de mar en través*, íbamos con poquita vela del trinquete»³² y en «los cuales le dijeron y respondieron que era mejor andar de una vuelta y otra que estar de mar en través, por el trabajo y quebrantamiento»³³. Como se ha apuntado antes, es evidente que estos textos apoyan una de las ideas centrales de este estudio.

Esta misma dirección toman las muestras textuales en las que se documenta la locución verbal *dar al través*: «ni puede estar en él segura ninguna nao, antes debe haber en ella particular vigilancia y cuidado para no *dar al través* en levantándose furia de mar»³⁴, «que oído he a personas fidedignas que acaescido hallar los indios de la costa de la Florida talegos de plata de navíos que con tormenta *handedo al través* en ella»³⁵ y «que todos se admiraban de que se pudise sustentar sin hundirse o *dar al través* en la costa»³⁶. No es necesario indagar demasiado en estas documentaciones para poder considerarlas como argumentos fiables en este estudio. Resulta necesario destacar la vinculación de los libros de viajes con las escenas de rutas marítimas, como se puede comprobar en el fragmento del *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales* de Escalante. Con respecto a los otros dos ejemplos de uso, *dar al través* se vuelve a

³⁰ Pérez Priego, 1984, p. 220.

³¹ 1575, Juan de Escalante de Mendoza, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, CORDE.

³² 1580-1590, Pedro Sarmiento de Gamboa, *Los viajes al estrecho de Magallanes*, CORDE.

³³ 1622, Antonio Vázquez de Espinosa, *Tratado verdadero del viaje y navegación de este año de 1622 que hizo la flota de Nueva España...*, CORDE.

³⁴ 1575, Juan de Escalante de Mendoza, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, CORDE.

³⁵ 1605, Inca Garcilaso, *La Florida del Inca*, CORDE.

³⁶ 1638, Juan Rodríguez Freyle, *El Camero*, CORDIAM.

situar en una escena propia del ámbito marítimo³⁷. Sin embargo, estas muestras procuran otros datos importantes, como la fuerte presencia del género de la crónica histórica, pues como bien apunta Bahamonde Cantín: «la crónica del viaje en su dimensión de documento histórico recobra un valor oficial [...] entre las autoridades españolas de la época y se presenta como apoyo técnico en la navegación del nuevo continente»³⁸.

En una de las documentaciones que se ha ofrecido para ejemplificar el uso de la locución adverbial *en través*, se registra también la unidad fraseológica *al través*: «y así, no osando ponernos del todo mar *al través*, por no abatir sobre la tierra, y por ser navío peligroso *de mar en través*, íbamos con poquita vela del trinquete»³⁹. Es, por ello, que se ha hecho una búsqueda directa en CORDE de esta locución, también presente en la *Historia del Huérfano* (1621), y que aparece en: «anduvimos voltegando con malos tiempos y *mar al través* en que ganamos muy poco, quel miércoles en la tarde éramos tan avante como el puerto de San Julian»⁴⁰, en «y así nos estuvimos *mar al través* con mucha tormenta de mar y viento la proa al Norte y al Nornordeste, abatiendo la vuelta del Sureste»⁴¹, en «en el cual el caballero preso cabalgando tomaron *al través* la vía que a la morada de un florastero se endereçaba, guiando el caballero preso que la tierra bien sabía»⁴² o en «porque no pereziese la gente que en él navegase, se debía echar *al través* y la mar abajo»⁴³. De nuevo, ambos corpus, CORDE y CORDIAM, arrojan muestras textuales caracterizadas por rasgos propios de la crónica y por describir escenas en las que se recorre un itinerario, bien terrestre, bien marítimo.

³⁷ No es de extrañar esto, pues *dar al través* aparecía en el *DLE* (23.^a ed.) con la marca diatócnica *Mar.* y se recogía en el *Diccionario marítimo español* (1864) de José Lorenzo, Gonzalo de Murga y Martín Ferreiro.

³⁸ Bahamonde Cantín, 2006, p. 9.

³⁹ 1580-1590, Pedro Sarmiento de Gamboa, *Los viajes al estrecho de Magallanes*, CORDE.

⁴⁰ 1528, Hernando de la Torre, *Derrotero del viage y navegación de la armada de Loaisa desde su salida de la Coruña hasta...*, CORDE.

⁴¹ 1580-1590, Pedro Sarmiento de Gamboa, *Los viajes al estrecho de Magallanes*, CORDE.

⁴² 1552, Pedro Hernández de Villaumbrales, *Peregrinación de la vida del hombre*, CORDE.

⁴³ 1560, fray Bartolomé de las Casas, *Historia de las Indias*, CORDIAM.

En cuanto a la primera aparición de la locución *al través*, según los textos del CORDE, se documenta por primera vez en el siglo XIV: «E estando en tal priesa, fue ferir del espada un grifón *al través* por la çinta, e cortólo todo que fizo dél dos pieças»⁴⁴ y convive, durante este mismo siglo, con su variante gráfica *al traues*: «viene con vna lança enla / mano & quiso dar a tristan & el ua / meter vn salto *al traues* / & dixo galeote aquesto»⁴⁵. Del mismo modo que se registran otras variantes gráficas en textos pertenecientes al siglo XV: «comme por yerro comme deben / trabar & catar vn poco / *al trabes* con los ojos comme / que con vna vergueña medrosa»⁴⁶, «fízome dar *al traués* / en una playda de sal, / do me deslizan los pies»⁴⁷, «E sy contesçiese ser cortado *al traués* del todo, entonçe sería la lлага mucho temerosa, por la muchedunbre de las arterias»⁴⁸ y «e dieron los ingleses en ellos e, como las sus vatallas, que eran delgadas, daban en la suya, que era gruesa, esbaratábanlas una a una; e los arqueros, por *al trabés*, matábanlos con sus flechas»⁴⁹.

Lo mismo ocurre con la locución verbal *dar al través*, cuya primera documentación, según CORDE, pertenece a un texto del siglo XV: «E aquello contavan que lo fazía, ca dezían que los otros iban en su guarda por que no viniese otro e le *diese al través*»⁵⁰. En este caso, también se documentan otras variantes gráficas anteriores a *dar al través* como «fízome *dar al traués* / en una playda de sal»⁵¹ donde, a su vez, en este mismo texto, recopilado por otros autores, se documenta la variante gráfica sin tilde *dar al traues*: «por mostrarse bien qujen es / fizo me *dar al traues* / en vna playda de Sal»⁵². Como

⁴⁴ C. 1300-1325, Anónimo, *Cuento muy fèrmoso de Otas de Roma*, CORDE.

⁴⁵ C. 1313-c. 1410, Anónimo, *Cuento de don Tristán de Leonís*. Roma, *Vaticana 6428*, CORDE.

⁴⁶ C. 1402, Pero López de Ayala, *Caída príncipes*, CORDE.

⁴⁷ C. 1407-1463, Juan de Dueñas, *Sin título [Cancionero de Estúñiga]*, CORDE.

⁴⁸ 1495, Anónimo, *Traducción de la Cirugía Mayor de Lanfranco*, CORDE.

⁴⁹ 1471-1476, Lope García de Salazar, *Historia de las bienandanzas e fortunas*, CORDE.

⁵⁰ 1430, Pedro de Corral, *Crónica del rey don Rodrigo*, postrimero rey de los godos, CORDE.

⁵¹ C. 1407-1463, Juan de Dueñas, *Sin título [Cancionero de Estúñiga]*, CORDE.

⁵² C. 1407-1463, Juan de Dueñas, *Sin título [Cancionero de Estúñiga]*, CORDE.

ocurría en las documentaciones en las que aparece *al través*, la locución verbal *dar al través* también presenta la variante con *dar al trabés*: «E con esto *dio al trabés* de un balle en los griegos, (e) feziendo en ellos mucho daño»⁵³.

Atendiendo, pues, al objetivo de este estudio, es evidente que las muestras textuales de uso ofrecidas de las locuciones adverbiales *al través* y *en través*, y de la locución verbal *dar al través* apoyan la idea referida de que «la *Historia del Huérfano* está concebida como una suerte de miscelánea en la que es posible identificar distintos géneros literarios como la crónica histórica, [...] la crónica de viajes»⁵⁴. Así pues, tras este apartado en el que se ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de las locuciones mencionadas anteriormente, se hace evidente la estrecha relación que existe entre la narrativa de los libros de viajes y la *Historia del Huérfano* (1621) desde una perspectiva fraseológico-estilística.

4. CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio ha sido el de profundizar en el conocimiento de la estilística de los testimonios literarios que pertenecen a la narrativa híbrida aurisecular a través del estudio diacrónico de las unidades fraseológicas documentadas en una obra claramente representativa de esta heterogeneidad genérica como es la *Historia del huérfano* (1621). Para ello, la parte del análisis histórico-estilístico se ha dividido en dos secciones. En primer lugar, se han llevado a cabo los acercamientos panorámicos de los fraseologismos que se registran en la *Historia del Huérfano* (1621) y que se podrían incluir en algunas de las tradiciones discursivas concitadas en esta obra singular: la novela picaresca y los relatos de viajes. En segundo lugar, se han realizado los estudios individualizados de las unidades fraseológicas *tirar plaza* [de + SN] y *en través*, *al través* y *dar al través*, todas ellas vinculadas respectivamente a ambas tradiciones textuales mencionadas anteriormente.

Por lo que se refiere a las unidades fraseológicas que se podrían vincular con la novela picaresca, se han destacado las locuciones adverbiales *a la mira* y *con pies de plomo*, y las locuciones verbales *tirar*

⁵³ 1471-1476, Lope García de Salazar, *Historia de las bienandanzas e fortunas*, CORDE.

⁵⁴ Palacios, en su ed. de *Historia del Huérfano*, 2017, p. 42.

plaza [de + SN] y *dar oídos*. De hecho, todas ellas aparecen documentadas en la obra *Historia del Huérfano* (1621). En el estudio individual de la combinación verbal *tirar plaza* [de + SN], se ha podido comprobar que esta unidad fraseológica aparece documentada como *tirar plaza de soldado* en la obra de *Estebanillo González*, es decir, de la misma forma en la que aparece en *Historia del Huérfano* (1621). Asimismo, se documenta en fragmentos con los que es posible establecer argumentos valiosísimos para establecer vinculaciones entre la narrativa picaresca y la *Historia del Huérfano* (1621).

En cuanto a la tradición discursiva de los relatos de viajes, se han incorporado las locuciones adverbiales *en través* y su variante *al través*, y las locuciones verbales *dar al través* y *dar las velas*. Este conjunto de unidades fraseológicas se documenta en obras tan representativas de los libros de viajes como *Andanzas y viajes* (c. 1457) de Pero Tafur, además de que se emplean en fragmentos en los que se da cuenta de las características propias de estos testimonios literarios de carácter viajero. Por lo que respecta al estudio individualizado de las locuciones adverbiales *en través*, *al través*, y la locución verbal *dar al través*, documentadas todas en la biografía ficticia de la *Historia del Huérfano* (1621), se ha podido corroborar que aparecen registradas en textos tan representativos de la narrativa de viajes como *La Fazienda de Ultra Mar* (c. 1200), *Los viajes al estrecho de Magallanes* (1580-1590) o el *Tratado verdadero del viaje y navegación de este año de 1622 que hizo la flota de Nueva España...* (1622).

En conclusión, tras el estudio de las unidades fraseológicas de la *Historia del Huérfano* (1621) desde una perspectiva histórico-estilística, se ha podido comprobar que el conjunto de fraseologismos analizados resulta ser un valioso argumento a la hora de defender que la biografía ficticia *Historia del Huérfano* (1621) presenta una configuración híbrida en el empleo de sus formas narrativas y en su trama argumental. La *Historia del Huérfano* (1621) constituye una obra construida sobre una miscelánea de géneros en liza entre los que destacan la novela picaresca y los relatos de viajes. Cabe destacar que resulta necesario seguir aunando la historia de la literatura con la historia de la lengua para poder seguir contribuyendo al conocimiento de la estilística de los testimonios narrativos de carácter híbrido de los Siglos de Oro.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América* (CORDIAM) [en línea], <www.cordiam.org> [consulta: 22/01/2023].
- BAHAMONDE CANTÍN, Juan, «Funciones en el *Diario de Viaje i Navegación del padre García*», *Estudios filológicos*, 41, 2006, pp. 19-30.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José Luis Girón, Silvia Iglesias, Francisco Javier Herrero y Antonio Narbona (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2003, pp. 545-560.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario «Cátedra Menéndez Pidal», 2021.
- LEÓN, Andrés de, *Historia del Huérfano*, ed. de Belinda Palacios, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2017.
- LÓPEZ VALLEJO, María Ángeles, *El léxico militar de la fortificación en el español de los siglos XVI y XVII*, Granada, Universidad de Granada, 2013.
- MEYER-MINNEMAN, Klaus, *La novela picaresca. Concepto genérico y evolución del género (siglos XVI y XVII)*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2008.
- PALACIOS, Belinda, *Entre la historia y la ficción: estudio y edición de la «Historia del Huérfano» de Andrés de León (1621), un texto inédito de la América colonial*, New York, Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), 2020.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, «Estudio literario de los libros de viajes medievales», *Epos. Revista de filología*, 1, 1984, pp. 217-240.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro, y VICENTE LLAVATA, Santiago, *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2020.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es> [consulta: 22/01/2023].
- RICO, Francisco, *Historia y crítica de la literatura española: Siglos de Oro, Renacimiento*, Barcelona, Grupo Planeta, 1980-1992.
- TAFUR, Pero, *Andanzas y viajes*, ed. de Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid, Cátedra, 2018.

- VICENTE LLAVATA, Santiago, «La fraseología en los libros de viajes castellanos del siglo XV» en José Luis Girón Alconchel y José Jesús de Bustos Tovar (coords.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2006, vol. 2, pp. 2091-2101.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*, València, Universitat de València, 2011.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «Íñigo López de Mendoza y su secreta labor de codificación fraseológica», en Adela García Valle, Amparo Ricós Ramos y J. P. Sánchez Méndez (eds.), «*Fablar bien e tan mesurado*». *Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia. Estudios ofrecidos a María Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su Cátedra*, València / Neuchâtel, Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel, 2012, pp. 87-111.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «Notas de fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza», en Cesáreo Calvo Rigual y Emili Casanova Herrero (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Filología y Lingüística Románicas*, Berlín, De Gruyter, 2013, pp. 431-444.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia», en María Teresa Echenique et al. (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 75-96.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «“¡O vos, dubitantes, creed las istorias e los infortunios de los humanales!” Ficción alegórica y modos de “recontar” en los decires narrativos de don Íñigo López de Mendoza», *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 35, 2017, pp. 325-347.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «Aproximación a la fraseología del aragonés medieval a partir del estudio de la Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia», en Christoph Strosetzki (coord.), *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura-Cultura-Lengua*, Münster, WWU Münster, 2019, pp. 533-545.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «La *Grant Crónica de Espanya*: reflexiones en torno a la incidencia de los procesos de lexicalización en su edición», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136.2, 2020a, pp. 445-474.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «Estudio de la fraseología en *Los doze trabajos de Hércules* de don Enrique de Villena», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 68.2, 2020b, pp. 641-693.
- VICENTE LLAVATA, Santiago, «*Los doze trabajos de Hércules* (1417) de Enrique de Villena: continuidades estilísticas y codificación fraseológica», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 48, 2021a, pp. 1-40.

VICENTE LLAVATA, Santiago, «La *Grant Crònica de Espanya* (1385) patrocinada por Juan Fernández de Heredia: abordajes metodológicos en el estudio de su fraseología», en María Águeda Moreno Moreno y Marta Torres Martínez (eds.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Barcelona, Octaedro, 2021b, pp. 589-600.